

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Интерпретация текста (2 ИЯ)**

Уровень основной профессиональной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профили) Иностранный язык (Английский язык) и Иностранный язык (Немецкий язык)

Форма обучения – очная

Сроки освоения ОПОП – нормативный (5 лет)

Институт иностранных языков

Кафедра второго иностранного языка и методики его преподавания

Рязань, 2020

## ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Интерпретация текста (2 ИЯ)» является формирование и дальнейшее совершенствование у обучающихся компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

Основными задачами освоения дисциплины являются:

- формирование у студентов умений распознавать художественные средства, выражающие мысли автора и его эмоциональное отношение к изображаемому на основе адекватного восприятия текста художественной литературы,
- формирование навыков практического изучения взаимосвязи всех выразительных средств и стилистических приемов в тексте с позиции получателя текста.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Интерпретация текста (2 ИЯ)» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений Б1 (Б1.В.10).

2.2. Для изучения дисциплины «Интерпретация текста (2 ИЯ)» необходимы следующие предшествующие дисциплины:

Практический курс первого иностранного языка

Практический курс второго иностранного языка (1-3й год обучения)

Практическая фонетика 2ИЯ

Этнография стран 2ИЯ / Культурная панорама стран 2ИЯ

Практическая грамматика 2ИЯ

Трудности грамматики 2ИЯ / Трудности лексики 2ИЯ

Детская литература стран 2ИЯ / Литература для юношества (2ИЯ)

Язык классного обихода (2 ИЯ / Учебная коммуникация на основе школьного УМК (2 ИЯ)

Общественно-политическая лексика 2ИЯ / Язык бизнеса и политики (2ИЯ) (изучается параллельно)

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Государственная итоговая аттестация

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся универсальных (УК) компетенций:

№ п/п	Код и содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.2. Способен осуществлять сбор информации, определять ресурсы; отличать констатацию фактов от выражения мнений, выявлять приводимые автором аргументы, видеть общее в частном, вычленяя отличительные признаки, позволяющие сопоставлять группы явлений в различных сферах опыта.	Знать основные понятия теории литературы, необходимые для анализа и интерпретации литературного произведения/текста;  Знать жанры, роды и виды литературных произведений и основные типы и формы повествования.	Уметь применять основные литературоведческие понятия в практике интерпретации текста;  Уметь определять тему, идею текста, авторский замысел;  Уметь анализировать особенности композиционной структуры текста.	Владеть категориальным аппаратом литературоведения, необходимым для понимания и трактовки текста;  Владеть стратегиями интерпретации авторского замысла.
2	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.3. Создает на русском и иностранном(ых) языках устные и письменные тексты в соответствии с коммуникативной задачей в рамках профессионального общения.	Знать критерии адекватной интерпретации текстов различных жанров;  Знать цели и задачи интерпретации текста и основные закономерности эстетического восприятия текста читателем.	Уметь интерпретировать художественные произведения на основе анализа, учитывающего их жанрово-родовую специфику;  Уметь проводить содержательный и лингвистический анализ текста, формулировать собственную точку зрения по поводу прочитанного.	Владеть навыками комплексного анализа текстов разных жанров (художественных, поэтических, научно-публицистических и др.)

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 9
1	2	3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>28</b>	<b>28</b>
В том числе:		
Лекции (Л)	10	10
Практические занятия (Пр)	18	18
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>44</b>	<b>44</b>
В том числе:		
<b>СРС в семестре:</b>	<b>44</b>	<b>44</b>
Подготовка к собеседованию	15	15
Подготовка практического задания	20	20
Подготовка к зачету	9	9
<b>СРС в период сессии:</b>		
<b>Вид промежуточной аттестации: Зачет</b>		
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>72 ч.</b>	<b>72 ч.</b>
	<b>2 з.е.</b>	<b>2 з.е.</b>

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype).

## 2. Содержание дисциплины

### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
9	1	Общие принципы, определяющие анализ текста. Сущность художественного произведения.	Рассмотрение основных принципов, определяющих анализ текстов различных жанров
9	2	Цель и задачи интерпретации текста. Стилистическая и эстетическая функции средств выражения.	Изучение стилистической и эстетической функций средств выражения в разных текстах
9	3	Литературный уровень интерпретации: сюжет, персонажи, художественное время и пространство.	Определение сюжета, времени и пространства, а также главных персонажей на примере конкретных текстов немецкой литературы
9	4	Композиционно-речевая структура текста. Типы повествования. Основные закономерности эстетического восприятия текста читателем	Определение композиции текстов и типа повествования на примере текстов разных жанров
9	5	Схема комплексного анализа литературного произведения.	Выполнение комплексного анализа текстов художественного и научно-

	Эстетический замысел автора	публицистического стилей, определение эстетического замысла авторов произведений художественной литературы
--	-----------------------------	--

2.2. Перечень лабораторных работ (при наличии), примерная тематика курсовых работ (при наличии). – Не предусмотрено по учебному плану.

### 3. Самостоятельная работа студента

Самостоятельная работа осуществляется в объеме 44 часа. Видами СРС являются:

Подготовка к собеседованию

Подготовка практического задания

Подготовка к зачету

### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система не используется.

### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### 5.1. Основная литература

№	Автор(ы), наименование, вид издания, место издания и издательство, год
1	Брандес, М.П. Стилистика текста: Теоретический курс : учебник / М.П. Брандес. - Москва : Прогресс-Традиция, 2004. - 208 с. - ISBN 5-89826-185-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=45095">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=45095</a> (дата обращения: 20.03.2020).
2	Наер, Н.М. Stilistik der deutschen Sprache : учебное пособие / Н.М. Наер ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Москва : МПГУ, 2015. - 256 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0232-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=469690">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=469690</a> (дата обращения: 20.03.2020)

#### 5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы), наименование, вид издания, место издания и издательство, год
1	Кафка, Ф. Ausgewahlte geschichte. Избранные рассказы / Ф. Кафка. - М.: Юрайт, 2018. - 189 с. – Режим доступа: <a href="https://www.biblio-online.ru/book/A6A8A40C-8784-4AA8-83E9-2E89CEAF6699">https://www.biblio-online.ru/book/A6A8A40C-8784-4AA8-83E9-2E89CEAF6699</a> (дата обращения: 20.03.2020)
2	Лисовицкая, Л.Е. Технология лингвистического анализа художественного текста : учебное пособие для студентов педагогических специальностей / Л.Е. Лисовицкая. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 265 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-0544-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=278047">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=278047</a> (дата обращения: 20.03.2020)
3	Наер, Н.М. Краткий стилистический лексикон / Н.М. Наер. - Москва : Прометей, 2013. - 72 с. - ISBN 978-5-7042-2408-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240492">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240492</a> (дата обращения: 20.03.2020).
4	Попова, З.Д. Язык и национальная картина мира / З.Д. Попова, И.А. Стернин. - Изд. 4-е, стер. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 101 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5726-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375681">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375681</a> (дата обращения: 20.03.2020)

5	Пфау, О. Bunte Blatter. Lyrik : Kreative Spracharbeit im Unterricht = Цвета осени. Стихи. Творческое учебное пособие / О. Пфау, Н. Савинова. - Санкт-Петербург. : Антология, 2012. - 192 с. - ISBN 978-5-94962-210-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=213298">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=213298</a> (дата обращения: 20.03.2020).
6	Сергеева, Н.Н. Произведения немецкой художественной литературы второй половины 19 века / Н.Н. Сергеева ; под ред. П.Б. Гурвич. - Екатеринбург : Уральский государственный педагогический университет, 2012. - 51 с. - ISBN 978-5-7186-0531-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=137756">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=137756</a> (дата обращения: 20.03.2020)
7	Стилистика немецкого языка [Текст] : практикум к семинарским занятиям / [авт.-сост. Ю. И. Бажанова]; РГУ имени С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2015. - 96 с. - Библиогр.: с. 90-93. - ISBN 978-5-88006-877-7 : 22-78.
8	Читаем современную немецкую прозу: (рассказы Бернхарда Хагеманна, Петера Хертлинга, Ингрид Нолль, Гудрун Паузеваг) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Ж. К. Камкина [и др.]; Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова. - Архангельск: САФУ, 2012. - 134 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=436367">//biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=436367</a> (дата обращения: 20.03.2020).

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.02.2020).

2. East View [Электронный ресурс]: [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.02.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.02.2020).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.01.2020).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 15.03.2020).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 15.02.2020).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.02.2020).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 20.03.2020).

### 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

1. Deutschland [Электронный ресурс]: сайт для изучения немецкого языка онлайн. – Режим доступа: <http://www.deutschland1.ru/books/tales>, свободный (дата обращения: 20.03.2020).

2. Deutsch Online [Электронный ресурс] – Режим доступа: [http://www.de-online.ru/index/skazki\\_bratav\\_grimm/0-149](http://www.de-online.ru/index/skazki_bratav_grimm/0-149), свободный (дата обращения: 20.03.2020).

3. Project Gutenberg [Электронный ресурс] : online book catalog. – Режим доступа: <http://www.gutenberg.org/browse/languages/de>, свободный (дата обращения: 20.03.2020).

4. Studygerman.ru [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.studygerman.ru/support/literatura.html>, свободный (дата обращения: 20.03.2020).

5. Vorleser.net [Электронный ресурс]: literatur horen. – Режим доступа: [www.vorleser.net](http://www.vorleser.net), свободный (дата обращения: 20.03.2020).

#### 5.5. Периодические издания

1. Вестник Московского университета. Серия 9. Филология [Текст]: научный журнал / учредители: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, факультет филологии МГУ. – 1946 - . – Москва: Изд-во Московского университета. – Ежекварт. – ISSN 0130-0075.

2. Вопросы языкознания [Текст]: научный журнал /учредители: Российская академия наук, Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН. – 1952 - . – М.: Изд-во РАН. – 6 номеров в год. – ISSN 0373-658X.

3. Иностранные языки в школе [Текст]: научный журнал / учредитель: ЗАО РЕЛЮД (Москва). – Москва, 1934 - . – Москва: Изд-во «Просвещение». – Ежемес. – ISSN 0130-6073.

4. Иностранные языки в высшей школе: научный журнал / учредитель: Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина. – Рязань, 2004. – Рязань: изд-во РГУ имени С.А. Есенина. – Ежекварт. – ISSN 2072-7607.

5. Мосты. Журнал переводчиков [Текст]: научный журнал / учредитель: ООО Р.Валент. – Москва, 2004 - . – Москва: Изд-во ООО Р.Валент. – Ежекварт. – ISSN 2219-6056.

6. Филологические науки. Вопросы теории и практики [Текст]: научный журнал / учредитель: ООО Издательство «Грамота» (Тамбов). – Тамбов, 1934.– Тамбов: ООО Издательство «Грамота» (Тамбов). – Ежемес. – ISSN 1997-2911.

### 6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных лекций: видеопроектор, экран настенный, ноутбук, др. оборудование или компьютерный класс, помещения для проведения практических и лабораторных занятий.

### 7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Выполнение практических заданий	При выполнении практических заданий необходимо опираться на пройденный теоретический материал, проводить анализ литературного произведения в единстве формы и содержания, определять лингвистические аспекты организации художественного текста.
Подготовка к собеседованию	Особое внимание следует уделить наиболее сложным теоретическим вопросам, а также анализу актуальных языковых примеров. Часть изучаемого материала может быть выделена для самостоятельной проработки студентами по рекомендуемым литературным источникам.
Подготовка к зачету	При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на материалы лекций и практические домашние задания, рекомендуемую основную и дополнительную литературу.

### 8. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с частичным применением дистанционных образовательных технологий используются:

вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

## 9. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины  
«Интерпретация текста (2ИЯ)»**

Направление подготовки  
**44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

Направленность (профили)  
**Иностранный язык (Английский язык) и Иностранный язык  
(Немецкий язык)**

Квалификация  
**бакалавр**

Форма обучения  
**очная**

Рязань 2020

## **1. Цель освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины является формирование и дальнейшее совершенствование у обучающихся компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

Основными задачами освоения дисциплины являются:

- формирование у студентов умений распознавать художественные средства, выражающие мысли автора и его эмоциональное отношение к изображаемому на основе адекватного восприятия текста художественной литературы,

- формирование навыков практического изучения взаимосвязи всех выразительных средств и стилистических приемов в тексте с позиции получателя текста.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1(Б1.В.10).

Дисциплина изучается на 5 курсе (9 семестр).

**3. Трудоемкость дисциплины:** 2 зачетных единицы, 72 академических часа.

**4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы и индикаторами достижения компетенций:**

УК 1.2

### **знать**

Знать основные понятия теории литературы, необходимые для анализа и интерпретации литературного произведения/текста;

Знать жанры, роды и виды литературных произведений и основные типы и формы повествования.

### **уметь**

Уметь применять основные литературоведческие понятия в практике интерпретации текста;

Уметь определять тему, идею текста, авторский замысел;

Уметь анализировать особенности композиционной структуры текста.

### **владеть**

Владеть категориальным аппаратом литературоведения, необходимым для понимания и трактовки текста;

Владеть стратегиями интерпретации авторского замысла.

УК 4.3

**знать**

Знать критерии адекватной интерпретации текстов различных жанров;  
Знать цели и задачи интерпретации текста и основные закономерности эстетического восприятия текста читателем.

**уметь**

Уметь интерпретировать художественные произведения на основе анализа, учитывающего их жанрово-родовую специфику;

Уметь проводить содержательный и лингвистический анализ текста, формулировать собственную точку зрения по поводу прочитанного.

**владеть**

Владеть навыками комплексного анализа текстов разных жанров (художественных, поэтических, научно-публицистических и др.)

**5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения**

Зачет (9 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.